

مارتین لوترکینگ جونیور

آخرین مصاحبه و سایر گفتگوها

ترجمه سلمان دولت‌زاده



۱۳۹۷



سرشناسه	: کینگ، مارتین لوتر، ۱۹۲۹ - ۱۹۶۸ م.
عنوان و نام پدیدآور	: مارتین لوتر کینگ، جونیور: آخرین مصاحبه و سایر گفتگوها/ ترجمه سولماز دولت‌زاده.
مشخصات نشر	: تهران: آفتابکاران، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری	: ۱۴۲ ص، ۱۴/۵×۲۱/۵، س.م.
فروست	: گفتگو با مشاهیر جهان، ۸.
شابک	: 978-600-97995-8-9
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: عنوان اصلی: and other conversations, [2017]. Martin Luther King, Jr.: The last interview
موضوع	: کینگ، مارتین لوتر، ۱۹۲۹ - ۱۹۶۸ م. -- مصاحبه‌ها
موضوع	: King, Martin Luther - Interviews
موضوع	: کینگ، مارتین لوتر، ۱۹۲۹ - ۱۹۶۸ م.
موضوع	: King, Martin Luther
موضوع	: کینگ، مارتین لوتر، ۱۹۲۹ - ۱۹۶۸ م. -- دیدگاه‌های سیاسی و اجتماعی
موضوع	: King, Martin Luther - Political and social views
موضوع	: فعالان حقوق مدنی سیاهان ایالات متحده -- مصاحبه‌ها
موضوع	: African American civil rights workers - Interviews
موضوع	: فعالان حقوق مدنی -- ایالات متحده -- مصاحبه‌ها
موضوع	: Civil rights workers - United States - Interviews
موضوع	: بانیست‌ها -- ایالات متحده -- روحانیت -- مصاحبه‌ها
موضوع	: Baptists - United States - Clergy - Interviews
موضوع	: سیاهان ایالات متحده -- حقوق مدنی -- تاریخ -- قرن ۲۰ م.
موضوع	: African Americans - Civil rights - History - 20th century
موضوع	: جنبش‌های حقوق مدنی -- ایالات متحده -- تاریخ -- قرن ۲۰ م.
موضوع	: Civil rights movements - United States - History - 20th century
موضوع	: ایالات متحده -- روابط نژادی -- تاریخ -- قرن ۲۰ م.
موضوع	: Race relations - History - 20th century - United States
شناسه افزوده	: دولت‌زاده، سولماز، ۱۳۵۶ - مترجم
رده بندی کنگره	: ۱۸۵.۲۴ ۱۳۹۶ ۵۱۹۰
رده بندی دیویی	: ۹۲
شماره کتابشناسی ملی	: ۵۰

مارتین لوتر کینگ جونیور

آخرین مصاحبه و سایر گفتگوها

سولماز دولت‌زاده

- طرح جلد: احمد آقاقلیزاده
- صفحه‌آرا: ابراهیم توکلی
- نوبت چاپ: اول
- سال چاپ: بهار ۹۷
- لیتوگرافی: نگین
- چاپ: مهراب
- صحافی: تیرگان
- قیمت: ۱۱۰۰۰ تومان
- شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه
- شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۶۷۹۵-۸-۹
- مدیر تولید: سید شهاب‌الدین ملاسعیدی

فهرست

- ۷..... یادداشت ویراستار
- ۱۱..... سیاه‌پوست در من
- مصاحبه با قاض رویس واتین و ارینگ^۱ و مارتین لوتر کینگ، جونیور.^۲
 مصاحبه‌کننده: ریچارد هفனர்^۳
 پی بی اس، برنامه تلویزیونی، دسامبر ۵
 دهم فوریه ۱۹۵۷
- ۲۷..... توصیه‌ای برای زندگی
- مجله ایبونی^۴
 ماه مه ۱۹۵۸
- ۳۵..... آیا تبعیض با تفکیک‌زدایی برابر است؟
- مصاحبه‌کننده مایک والاس^۵
 بیست و پنجم ژوئن ۱۹۵۸
 چاپ اول در این مجموعه

1. Judge Julius Waties Waring
 2. Martin Luther King, JR.
 3. Richard Heffner
 4. PBS
 5. The Open Mind
 6. Ebony
 7. Mike Wallace

۵۹ چه کسی به نیابت از سیاهان سخن می گوید؟
مصاحبه رابرت پن وارن^۱ با مارتین لوتر کینگ
هجدهم مارس ۱۹۶۴

۱۰۵ گفتگو با مارتین لوتر کینگ
شصت و هشتمین اجلاس سالانه گردهمایی خاخام‌ها^۲
۲۰ مارس ۱۹۶۸

یادداشت ویراستار

تقریباً در دهه ۱۹۶۰، رتین لوترکینگ جونیور^۱ کشیش در یاد و خاطره ما استاد سخن و شاید "همان" سخن‌ساز و جذاب‌ترین شخصیت قرن است. شخصیت او در سخنرانی "من می‌دانم" ^۲ گریا و در لغات «نامه‌ای از زندان بیرمنگام»^۳ قدرتمند ظاهر می‌شود. شخصیت مارتین لوترکینگ برجسته و تا ابد مثال‌زدنی است.

بنابراین تعجب‌آور است که خوانیم او را تا حد یک سخن‌پرداز یا مناظره‌کننده‌ای فروتن تقلیل می‌دهند. گفتگو با او چگونه است؟ آیا فی‌البداهه سخن می‌گوید؟ احتمالاً انتظار داریم در این مجموعه یک سری جملات معترضه طولانی و مغشوش، تئف‌های طولانی، تپ‌زدن‌های مکرر یا نظرات نسنجیده بخوانیم. اما کینگ به مهم‌ترین پرسش‌هایی که بشر با آن مواجه است پاسخ می‌دهد و دایره‌ای که در هر محاوره‌ای انتظار می‌رود، در این گفتگوها کمتر به چشم می‌خورد. در عوض بارها در این مجموعه مشاهده می‌کنیم که کینگ بهترین شکل ممکن به هولناک‌ترین سؤالات پاسخ می‌دهد و گفتگوش از نظر جذابیت و متانت به سخنرانی می‌ماند و در عین حال از نظر تأثیر بر مخاطب طبیعی و آهنگین است.

1. Rev. Dr. Martin Luther King, Jr.
2. I Have a Dream
3. Letter from a Birmingham Jail

و این چیزی است که در بخش اول مصاحبه درج شده در این مجموعه که اولین حضور و گفتگوی تلویزیونی اوست، کاملاً مشخص است. در برنامه تلویزیونی «ذهن باز» کینگ در گفتگوش با ریچارد هفنر^۱ به آگاهی جمعی و هشیاری نوین رنگین پوستان اشاره می‌کند و آن را لازمه انقلاب می‌داند. با اینکه سخنانش تا حدودی نقد فرهنگی ای تند و تیز و دعوتی آشکار برای حضور در صحنه است، از مرز گفتگویی سالم فراتر نمی‌رود.

قسمت دوم این مجموعه بخش جذابی از تاریخ نشر یافته است: بخشی از توصیه‌های شخصی کینگ که هر ماه در ستونی در مجله ایبونی^۲ چاپ می‌شد. ستون به آغاز به کار کرد و در اواخر ۱۹۵۸ بنا به دستور دکتر پس از مسدهایت کینگ متوقف شد (زنی که از بیماری روحی رنج می‌برد در مراسم مصاحبه کتاب هارلم^۳ به کینگ حمله می‌کند و او را با ضربات چاقو زخمی می‌کند). در این بخش کینگ به سؤالاتی درباره روابط، اتحاد سفیدپوستان، تخریب شخصیت رنگین پوستان در داستان‌های کودکان و مسائل دیگر پاسخ می‌دهد. وقتی می‌خواهد به ناپدیری و دخترخوانده جدیدش توصیه کند نفرتشان را کنار بگذارند، از همان واژه‌هایی استفاده می‌کند که در یکپارچه‌سازی نژادها^۴ به آن اعتقاد دارد و اذعان می‌کند ارتباط بین دو گروه سبب می‌شود بر سرشان بر نشناخته‌ها فائق شوند و در کنار یکدیگر قرار گیرند. بی‌شک برداشت

1. Richard Heffner
2. Ebony
3. Harlem

اصلی که از این مجموعه به دست می‌آید این است که برای کینگ، سیاست همیشه هم امری شخصی بوده است و هم بالعکس.

کینگ در مصاحبه‌ای طولانی و ژرف با اسطوره برنامه شصت دقیقه^۱، مایک والاس^۲ روزنامه‌نگار، بین تفکیک‌زدایی و یکپارچه‌سازی تمایز قائل می‌شود و اشاره می‌کند که یکپارچه‌سازی دربرگیرنده عوامل شخص و احساسی است که فراتر از سیاست تفکیک‌زدایی است. والاس که نمی‌تواند کینگ را در برنامه تلویزیونی شصت دقیقه نایت بیت^۳ مهمان کند، این مصاحبه طولانی را جداگانه انجام داد و بخش کوچکی از آن را در نیویورک پست^۴ چاپ کرد. نسخه‌ای که در این مجموعه می‌خوانید، مصاحبه کامل است که پس از مرگ والاس از میان نوشته‌هایش به دست آمد و تا این زمان هرگز به طور کامل چاپ نشده بود.

بخش چهارم این کتاب برگرفته از مجموعه مصاحبه‌های شاعر و نویسنده برنده جایزه پولیتزر، رابرت پن وارن^۵، رهبران حقوق مدنی تحت عنوان «چه کسی به نیابت سیاهان سخن می‌گوید؟» است. پرسش‌های وارن که با چیره‌دستی گلچین شده‌اند یکی از بهترین اسناد موجود در راستای شناخت کلی اندیشه کینگ در جایگاه تاریخی‌اش و اهدافش در جنبش حقوق مدنی است.

آخرین مصاحبه این کتاب که آخرین مصاحبه کامل کینگ نیز محسوب می‌شود، در تفریحگاهی در رشته کوه‌های کستکیل نیویورک^۶

1. 60 Minutes

2. Mike Wallace

3. Night Beat

4. New York Post

5. Robert Pen Warren

6. New York's Castkill Mountains

درست ده روز پیش از درگذشتش انجام شده است. البته، هیچ کس خبر نداشت که «شصت و هشتمین اجلاس سالانه گردهمایی خاخام‌ها» یکی از آخرین جلساتی است که کینگ در آن شرکت می‌کند. اما متن حاصله موضوعات متنوعی را از جمله مفهوم قدرت رنگین‌پوستان، صلح در خاور میانه، انتخاب ریاست جمهوری، جنبش‌های اعتراضی ویتنام و هدف غایی عدالت اجتماعی پوشش می‌دهد و پایان شایسته‌ای برای این مجموعه به حساب می‌آید.

این گفتگوها از زمانی‌ای بیش از یک دهه از ۱۹۵۷ تا ۱۹۶۸ را دربرمی‌گیرند و مقارن می‌شوند با مدت نسبتاً کوتاهی که کینگ شهرت جهانی یافته بود. توجه کنید که در این گفتگوها اغلب نظر ایشان را درباره آینده می‌پرسیدند. امروزه این سؤال طنینی تراژیک با خود دارد. اما در پاسخ‌های پرشور کینگ مطمئن است که بتوانیم طرحی کلی از دنیای امروز را دریابیم.